

BULLETIN BILTEN

51

2004

POŠTNE ZNAMKE * POSTAGE STAMPS * BRIEFMARKEN



ZA NAJLEPŠI STE IZBRALI ŠTAJERSKO KOKOŠ IN GRAD KAMEN

Styrian Hen and Kamen Castle Win 2003 Stamp Popularity Poll • Altsteirer Huhn und Burg Kamen sind die schönsten Briefmarken, herausgegeben in 2003

POŠTA SLOVENIJE

POD LUPO

ZOOM IN • UNTER DER LUPE



- 4 Poštni rog**
Post Horn
Posthorn
- 6 Lovrenc Košir**
Lovrenc Košir
Laurenz Koschier
- 8 Grčija, zibelka olimpijskih iger**
Greece – the Cradle of Olympic Games
Griechenland, Wiege der Olympischen Spiele
- 10 Počitnice**
Holidays
Ferien
- 12 Cestna vozila – kolo**
Road Vehicles – Bicycle
Straßenfahrzeuge – Fahrrad
- 21 Mlinar in njegova žena**
The Miller and His Wife
Müller und seine Frau
- 23 Pismo-celina – Maribor**
Prepaid Letter – Maribor
Ganzsache Brief – Maribor
- 25 650-letnica zvona iz Šentjošta**
650th Anniversary of the Church Bell
from Šentjošt
650 Jahre der Kirchenglocke
aus Šentjošt
- 27 Volitve v Evropski parlament**
European Parliament Elections
Wahlen ins Europäische Parlament
- 28 Rudarska hiša iz Trbovelj**
Miner's House from Trbovlje
Bergmannshaus aus Trbovlje

PREDSTAVITEV

PREVIEW • ANKÜNDIGUNG



- 30 Izšlo bo v septembru 2004**
Coming up in September 2004
Neuausgaben im September 2004

Biografija Lovrenca Koširja

Ob 200. obletnici rojstva Lovrenca Koširja je Filatelistična zveza Slovenije (FZS) pripravila slovensko izdajo knjige Ernsta Bernardinija z naslovom Lovrenc Košir – Laurenz Koschier, pobudnik poštne znamke. V knjigi je avtor, upokojeni pravnik, z natančnostjo svoje stroke zbral in analiziral vse znane in dosegljive vire o Koširjevem življenju in delu iz arhivov v Ljubljani, na Dunaju, v Zagrebu, Budimpešti in Bernu. Arhivsko gradivo je primerjal z razpoložljivimi zapisi o Koširju, ki so nastali in bili objavljeni v različnih publikacijah v preteklosti, ter iz vsega naredil najverjetnejše zaključke. S tem delom je razjasnil Koširjevo resnično vlogo pri nastanku in uvedbi poštne znamke. Knjigo s 86 stranmi formata 21 x 27 cm in z dvainštridesetimi pretežno barvnimi slikami lahko po ceni 7.500 SIT (+ stroški poštnine) naročite pri FZS, p. p. 1584, 1001 Ljubljana. Zaradi omejene naklade predlagamo interesentom, da pohitijo z naročilom.

► Über das Leben von Laurenz Koschier wurden in der Vergangenheit bereits verschiedene Behauptungen und Vermutungen aufgestellt. Um endlich die Wahrheit über ihn, sein Leben und seinen Beitrag für die Zukunft des Postwesens zu erfahren, hat Ernst Bernardini zusammen mit Briefmarkensammlern aus Österreich, Slowenien, Kroatien und der Schweiz alle zugänglichen Quellen über ihn erforscht und als Ergebnis das Buch "Laurenz Koschier – Lovrenc Košir, Wegbereiter einer Briefmarke" verfasst. Wenn Sie mehr über Koschiers Verdienste um die Weltpremiere der Briefmarken erfahren möchten, können Sie das Buch beim Kärntner Philatelistenclub bestellen.



Dear Collectors,

I would like to use this editorial to publish the results of a vote held among our readers to find Slovenia's 2003 most beautiful stamp. We have received 3,280 votes, thereof 107 from readers around the globe.

In the category of special stamps, the stamp depicting the Styrian hen issued in a miniature sheet came in first with 625 votes. The greeting stamp was voted second with 611 votes and the third place and 511 votes went to the miniature sheet of 1 stamp celebrating the famous Avsenik brothers.

In the definitive stamp category, the Kamen Castle stamp from Castles and Manors in Slovenia series was the clear winner beating the Olive flower stamp from Fruits in Slovenia series by 224 votes. The stamp depicting the Istrska belica olive variety was the third most favoured stamp with 556 votes.

Congratulations go out to the designers of the most favourite stamps and to the people who were the first to have their names drawn in the 2003 Most Beautiful Stamp Competition (their names are published on page 29).

Editor

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

die Aktion "Wir wählen die schönste slowenische Briefmarke 2003" ist abgeschlossen. Die Teilnahme war zufriedenstellend, wir erhielten 3280 Stimmen, davon 107 aus dem Ausland.

Den ersten Platz unter den Sonderbriefmarken gewann mit 625 Stimmen die Briefmarke aus der Serie Tierwelt, und zwar die Blockausgabe Altsteier Huhn, mit dem Motiv der Henne und des Hahns. Den zweiten Platz belegte mit 611 Stimmen die herzförmige Grußmarke; die drittschönste Briefmarke wurde mit 511 Stimmen der Block (eine Briefmarke), herausgegeben anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Musik der Avsenik-Brüder; einige Philatelisten haben diese Briefmarke wegen schöner Berge im Hintergrund ausgewählt, andere wiederum, weil ihnen die Musik der Avsenik-Brüder, das Original Oberkrainer-Sound, sehr gut gefällt.

Unter den Dauerbriefmarken belegte den ersten Platz die Briefmarke mit der Burg Kamen aus der Serie Burgen und Schlösser in Slowenien. Sie erhielt 834 Stimmen. Zweite wurde mit 610 Stimmen die Briefmarke mit dem Motiv der Olivenblüte und dritte mit 556 Stimmen die Briefmarke mit dem Motiv der Olivensorte Istrska belica, beide aus der Serie Obstsorten in Slowenien.

Unter der Einsendern wurden zehn Preise verlost. Wir gratulieren den glücklichen Gewinnern (s. S. 29). Die Preise werden per Post verschickt.

Dragi ljubitelji poštnih znamk,

uvodnik bom tokrat izkoristil za objavo rezultatov glasovanja za najlepšo znamko, ki je izšla v Sloveniji v letu 2003. Glasovanja se je udeležilo 3280 glasovalcev, od tega 107 iz tujine. V primerjavi s prejšnjimi leti je bila borba za najlepšo priložnostno znamko precej izenačena in v začetku se je stanje na vrhu večkrat spreminjalo. Na koncu ste izbrali za najlepšo znamko iz serije Živalstvo z motivom štajerske kokoši in petelina, natisnjeno v bloku. Prisdili ste ji 625 glasov. Po lastni risbi jo je oblikoval Jurij Mikuletič. Drugo mesto je s 611 glasovi osvojila voščilna znamka, ki jo je narisala in oblikovala Jelka Reichman. Na tretje mesto se je s 511 glasovi uvrstil blok z eno znamko, ki je izšel ob obletnici Avsenikove glasbe, predvsem zaradi planinskega ozadja, kot so zapisali sami glasovalci, prav gotovo pa tudi zaradi ljubiteljev Avsenikove glasbe. Blok je oblikoval Matjaž Učakar.

Med rednimi znamkami ste prisodili prvo mesto znamki z motivom gradu Kamen iz serije Grajske stavbe na Slovenskem, ki jo pripravlja Andrejka Čufer. Znamka je dobila 224 glasov več od drugo uvrščene, to pa je s 610 glasovi znamka z motivom cveta oljke iz serije Sadne vrste v Sloveniji. Na tretje mesto se je uvrstila s 556 glasovi znamka iz iste serije z motivom istrske belice. Serijo že od začetka oblikuje Matjaž Učakar. Vsem oblikovalcem iskrene čestitke, glasovalcem pa zahvala za sodelovanje.

Kot smo obljubili, smo deset glasovalcev izžrebali za nagrade. Rezultati žrebanja so objavljeni na strani 29.

Urednik



Poštni rog

Post Horn

The introduction of post horns can be traced back to the end of the Middle Ages, when the first post roads were established in Europe. They were originally used by mail carriers travelling on horseback to call for help in an emergency. Later on they were used to herald the arrival of mail, alerting the postal stations to make ready fresh horses, so that they could continue their way. In addition, mail coach drivers used to blow them upon approaching their stations. They would have different calls to signal the different types of the transport (ordinary, express, special), alerting tollgate keepers to immediately open the gate. Today its widespread use as a symbol for the mail service pays tribute to its former pragmatic use.

Stylized post horn is also depicted on Post of Slovenia's corporate logo and on Slovenia's first-ever self-adhesive definitive stamp, where it appears in slightly changed form. Self-adhesive stamps appear to be increasingly popular with postal users. For customer convenience, self-adhesive definitives will be issued in booklets of 8 stamps.

Začetek uporabe poštnih rogov sega v obdobje proti koncu srednjega veka, ko so prve poštne poti po Evropi začele stalno delovati. Sprva so sli na konjih z rogovi klicali na pomoč v primeru nesreče, kasneje pa so z njimi že od daleč naznanjali svoj prihod na poštno postajo, da so jim tam lahko pripravili spočitega konja in vse drugo, kar je bilo potrebno za hitro nadaljevanje prenosa obvestil. Z enakim namenom so poštne rogove uporabljali tudi vozniki poštnih vozov, ki so z različnimi melodijami vnaprej sporočali vrsto prevoza (navaden, hiter, poseben) in s tem določene zahteve za poštno postajo ali mitnico, na kateri so imele poštne kočije prednost. Poštni rog je bil tako v določenem obdobju eden zelo značilnih pripomočkov poštarjev, zato so ga kot simbol poštno



organizacije uporabili v mnogih državah. Stiliziran poštni rog je tudi znak Pošte Slovenije. V nekoliko spremenjeni obliki ga je prikazal oblikovalec prve slovenske redne znamke na samolepilnem papirju. Za tako vrsto znamk se je Pošta odločila, saj so med mnogimi uporabniki poštnih storitev vedno bolj zaželeni. Izbrana oblika (zvežček z osmimi znamkami), v kateri so izdane, pa omogoča, da jih imajo vedno pri sebi.

Bojan Bračič





Motiv • Motif • Motiv:

Poštni rog • Post Horn • Posthorn



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Matjaž Učakar



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

B



Velikost • Size • Format:

25,60 x 34,50 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

dvobarvni ofset v zvezčkah na samolepilnem papirju z 8 znankami • 2-colour offset in booklets of 8 self-adhesive stamps • 2-farbiger Offsetdruck in Heftchen mit 8 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

valoviti razrez • Serpentine die cut • wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

233 gsm



Tisk • Printed by • Druck:

Cartor, Meaucé-La Loupe, Francija • France • Frankreich



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004

Obvestilo

Po zaključku redakcije za Bilten št. 50 in tematsko mapo EU smo naklado znamke Pristop Slovenije k EU povišali na 250.000 kosov zaradi izrednega povpraševanja zbiralcev.

Notice

Customers interested in purchasing the stamp commemorating Slovenia's joining the EU will be pleased to know that Post of Slovenia has increased the total quantity of stamps issued to 250,000. The decision was taken in response to the enormous interest in this stamp issue after the copy deadline for Bulletin No. 50 and the EU Presentation Folder.

Mitteilung

Nach dem Redaktionsschluss des Bulletins Nr. 50 und der Motivsammlung zum Thema EU wurde die Auflage der Briefmarke, die anlässlich des Beitritts Sloweniens zur EU herausgegeben wurde, wegen enormer Nachfrage auf 250.000 Briefmarken erhöht.



Posthorn

Das Gebrauch des Posthorns reicht ziemlich weit zurück, in die Zeit, als die ersten Postverbindungen – gegen Ende des Mittelalters – bereits europaweit eingerichtet waren. Anfangs machten sich berittene Boten mit lauten Hornrufen bei Unfällen bemerkbar, später kündigten sie den Poststationen ihre Ankunft an, damit dort alles nötige für den schnellen Pferdewechsel vorbereitet und der Weg sehr schnell fortgesetzt werden konnte. Auch Kutscher von Postkutschen (Postillione) benutzten das Posthorn zu gleichen Zwecken; sie kündigten den Poststationen und Mautstellen, wo die Postkutschen vorrangig abgefertigt wurden, ihre Ankunft an. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts setzten sich einheitlich vorgeschriebene Signale durch, von denen jedes einzelne eine genau festgelegte Bedeutung hatte. So zählte das Posthorn in einem bestimmten Zeitabschnitt zur Grundausrüstung jedes Postillions und wurde zum Markenzeichen oder Symbol der Post schlechthin. Auch die Slowenische Post hat für ihr Emblem ein stilisiertes Posthorn ausgewählt, deswegen ist es eigentlich selbstverständlich, dass das Posthorn auf unseren neuen, selbstklebenden Dauerbriefmarken dargestellt ist. Unsere Kunden haben bereits mehrmals den Wunsch nach selbstklebenden Briefmarken geäußert. Das Heftchen enthält acht Briefmarken und ist klein genug, damit man es immer bei sich tragen kann.



**► Lovrenc Košir
(1804–1879)**

Lovrenc Košir was born on 29 July 1804 in the village of Spodnja Luša above Škofja Loka. Lovrenc was a very talented young man who finished the Jesuit College and his studies of agriculture in Ljubljana with distinction. In November 1829, he was employed by the state bookkeeping in Venice and later in Milan. Thanks to his successful work, he was appointed as a clerk of the court postal bookkeeping in Vienna in June 1834. There he had the opportunity to get an insight into the rather complicated system of postage accounting, which allowed for many mistakes and offered poor control over collected money. As a result, on 31 December 1835, Košir sent a proposal for a "new accounting procedure and method with material control" to the Chairman of the Court Chamber. The new procedure suggested prepaying postage by use of "artificially affixed postal tax stamps". Despite the unquestionable benefits that his suggestions would bring, Košir met the typical fate of inventors – he was misjudged. His proposal proved to be far too revolutionary for his superiors to accept it and was therefore rejected. Košir was assigned to a lower-graded and less paid position in the state bookkeeping in Ljubljana. 15 years later he was transferred to Zagreb, where he worked until his retirement in 1872. Košir's proposal, which actually suggested the introduction of postage stamps as a means to indicate prepayment of postage, was never adopted even though Košir strove all his life to get his invention recognised.

Lovrenc Košir (1804–1879)

V Spodnji Luši nad Škofjo Loko se je 29. julija 1804 zakoncema Košir rodil sin, ki so ga krstili z imenom Laurentius.

Lovrenc je bil zelo nadarjen. Ljubljansko gimnazijo je končal z najboljšim uspehom, z odličnim uspehom je končal študij na jezuitskem liceju ter študij kmetijstva na cesarsko-kraljevem liceju v Ljubljani. Novembra 1829 je dobil službo v državnem knjigovodstvu v Benetkah in kasneje v Milanu. Zaradi uspešnega dela so ga junija 1834 zaposlili kot uradnika dvornega poštnega knjigovodstva na Dunaju. Pri delu je spoznal zapletenost takratnega sistema obračunavanja poštnin, ki je dopuščal veliko napak in slab nadzor nad pobranim denarjem. Košir je 31. decembra 1835 poslal predsedniku dvorne komore predlog reforme za "nov postopek in način obračunavanja s kontrolo materiala". Postopek je predvideval frankiranje pisem z "umetno pritrjenimi kolki poštne takse". Kljub temu, da bi upoštevanje Koširjevih predlogov prineslo nedvomne koristi, ga je doletela tipična usoda izumitelja - nihče mu niti roke ni podal. S



svojim predlogom, ki je bil v tistem času in prostoru očitno preveč revolucionaren, je nehoti zmotil interese nadrejenih. Ob zavrnitvi predloga je bil sicer pohvaljen za "opaženo hvalevredno prizadevanje, da bi koristno služili poštному uradu", vendar so ga že pred tem premestili na nižje in slabše plačano mesto v državnem knjigovodstvu v Ljubljani. Po 15 letih so ga premestili v Zagreb, kjer je delal do upokojitve leta 1872. Koširjev predlog uporabe "kolkov poštne takse" je bil dejansko predlog za označevanje plačane poštnine s pomočjo znamk. Vendar njegovega predloga takrat niso sprejeli, zato si je Košir vse življenje zaman prizadeval doseči priznanje prvenstva pri izumu poštne znamke.

Bojan Bračič



Listino hrani Historisches Archiv und Bibliothek PTT v Bernu
Das Dokument wird im Historischen Archiv und Bibliothek, Bern, aufbewahrt
The Document is kept by the Historisches Archiv und Bibliothek PPT, Bern



**▶ Lovrenc Košir
(1804–1879)**

Lovrenc Košir (Laurenz Koschier) wurde am 29. Juli 1804 in Spodnja Luša über Škofja Loka geboren. Er war sehr begabt und schloss das Gymnasium in Ljubljana mit besten Zeugnissen ab. Danach schloss er das Studium an dem Jesuiten-Lyzeum und Studium der Landwirtschaft am kaiserlich-königlichen Lyzeum in Ljubljana ab. Seit 1829 war er im österreichischen Staatsdienst angestellt, zuerst in Venedig und später in Mailand. Aufgrund seiner Leistungen wurde er im Juni 1834 zum Rechnungsbeamten in Wien ernannt, Bereich Postwesen. Durch seine Arbeit lernte er das komplizierte Portosystem kennen, das viele Fehler zuließ und keine Kontrolle über das erhobene Geld ermöglichte. Am 31. Dezember 1835 schickte er dem Präsidenten der Kaiserlichen Hofkammer in Wien einen Vorschlag zur Vereinfachung des Portosystems. Er schlug die Einführung aufklebbarer Brieftaxstempel vor. Sein Vorschlag wurde abgelehnt, weil er angeblich undurchführbar war; man dankte ihm zwar für "sein lobenswertes Bestreben, der Postanstalt dienlich zu sein", aber er wurde auf einen niedrigeren, schlechter bezahlten Posten in Ljubljana versetzt. Nach 15 Jahren wurde er nach Zagreb versetzt, wo er bis zu seiner Pensionierung 1872 blieb. Bei seinem Vorschlag, aufklebbare Brieftaxstempel zu benutzen, handelt es sich eigentlich um Briefmarken. Sein ganzes Leben lang versuchte er erfolglos, die Erfindung der aufklebbaren Postwertzeichen für sich zu beanspruchen.



Motiv • Motif • Motiv:

Lovrenc Košir, rojstna hiša in del rokopisa • Lovrenc Košir, The House in Which He Was Born, Part of His Manuscript • Laurenz Koschier, Geburtshaus und Auszug aus seinem Vorschlag – Handschrift



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Leonard Rubins



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

B



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamak • 4-colour offset in sheets of 25 stamps
• 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

100.000 znamak • 100,000 stamps • 100.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

4220 Škofja Loka



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

13/2004, 4220 Škofja Loka



► Greece – the Cradle of Olympic Games

In 2004, the Olympic Games will return to their origins when Athens hosts the Games of the XXVIII Olympiad from 13 to 29 August. The first Olympic Games can be traced back to 776 BC in Olympia (hence the name Olympic) and their origin is traditionally attributed to many different Greek myths. Thanks to the great efforts of Frenchman Pierre de Coubertin, the Olympic Games were revived in the 19th century and the first modern Olympic Games were held in Athens in 1896.

Unlike the ancient Olympic Games – where winning was of paramount importance and defeat would bring disgrace to whole polis (or city-state) – the Olympic philosophy of Baron Pierre de Coubertin opposed the emphasis put on victory. According to the Olympic Creed, the most important thing in the Olympic Games is not to win, but to take part.

The ancient Olympic Games were mainly confined to running, wrestling, pankration, javelin hurling, discus throwing and long jumping. The last two disciplines are also depicted on this year's Olympic stamps.

Following on from the traditions of Ancient Greece, the Olympic Games in Athens in 1896 were an exclusively male preserve. The program for the 1896 Games included about 300 athletes from 13 countries competing in nine different sports.

In contrast, the program for the 2004 Summer Olympics in Athens, Greece, will include competitions in 30 different sports. The 2004 Slovenia's Olympic team will be composed of Slovenia's top athletes. In the past, Slovenian sportsmen and women have performed well at the Olympics: at the Summer Olympic Games, they won two bronze medals (Barcelona 1992), two silver medals (Atlanta 1996) and two gold medals (Sydney 2000).



Grčija, zibelka olimpijskih iger

Letošnje XXVIII. igre letne olimpijade, potekale bodo od 13. do 29. avgusta v Atenah, se vračajo v zibelko olimpijskih iger. Po grškem mitološkem izročilu je olimpijske igre ustanovil Herakles leta 776 pr. n. št., ime pa so dobile po prizorišču – grški Olimpiji. Baron Pierre de Coubertin je idejo olimpijskih iger v 19. stoletju oživil in tako so Atene leta 1896 gostile prve olimpijske igre moderne dobe.

Od takrat do danes so olimpijske igre doživele mnogo sprememb. Zmaga je bila pri antičnih tekmovanjih nadvse pomembna, poraz pa je bil tako rekoč sramota za ves polis (mestno državo), iz katerega je bil tekmovalec. Pol tretje tisočletje mlajša de Coubertinova olimpijska filozofija zmagi ne pripisuje tako velikega pomena, temveč v ospredje postavlja udeležbo na igrah, kar se odraža v motu: "Važno je sodelovati, ne zmagati."

Glavne discipline, v katerih so se pomerili antični tekmovalci, so bile teki na različne razdalje, tudi v bojni opremi, rokoborba in pankratij (nekakšen rokoborski boks), met kopja in met diska ter skok v daljino. Slednji dve sta upodobljeni na

letošnjih olimpijskih znamkah. Antične diske, plošče za met, so izdelovali iz bakra, svinca ali železa in so tehtali od 1,5 do 5 kg. Tekmovalci so imeli na voljo pet metov, veljal pa je najdaljši.

Na prvih olimpijskih igrah moderne dobe leta 1896 so nastopali le moški. Zbralo se jih je okoli 300 iz 13 držav, pomerili pa so se v devetih športnih panogah: atletiki, dvigovanju uteži, kolesarstvu, plavanju, rokoborbi, sabljanju, streljanju, telovadbi in tenisu.

Tokrat se bodo v Atenah športnice in športniki pomerili v 30 športnih panogah. Med udeleženci bo tudi številčna slovenska delegacija vrhunskih športnikov, ki se bodo potegovali za najvišja odličja. V samostojni Sloveniji so naši športniki na poletnih olimpijskih igrah doslej osvojili dve bronasti (Barcelona 1992), dve srebrni (Atlanta 1996) in dve zlati odličji (Sydney 2000). Sicer pa so slovenski olimpijci v preteklosti največ odličij osvojili v gimnastiki (5 zlatih, 2 srebrni, 3 bronasta), vendar nikoli v parterju, disciplini, ki je upodobljena na eni od znamk.

Jana Prešeren



Griechenland, Wiege der Olympischen Spiele

Die XXVIII. Olympischen Sommerspiele finden in Athen, der Wiege der Olympischen Spiele statt. Um die Entstehung der Spiele gibt es in der griechischen Mythologie verschiedene Sagen. Der Überlieferung nach sollen die ersten olympischen Spiele im Jahre 776 v. u. Z. stattgefunden haben. Ihren Namen bekamen sie nach der Olympia, ihrem Austragungsort.

Der Sieg war bei den antiken Wettbewerben von größter Bedeutung, die Niederlage bedeutete Schande für die ganze Polis (altgriechischer Stadtstaat), aus der der Sportler kam. Die olympische Philosophie von Pierre de Coubertin, der die Olympischen Spiele der Neuzeit gegründet hat, misst dem Sieg keine so große Bedeutung bei, es gelten ganz andere Merkmale: Fairplay, Ritterlichkeit, Friedensgedanke, Völkerverständigung usw.

Die wichtigsten Sportarten der antiken Olympischen Spiele waren Laufen, Ringen und Pankraton, Speer- und Diskuswurf und Weitsprung. Die letzten zwei Sportarten sind auf unseren olympischen Briefmarken dargestellt.

An den ersten Olympischen Spielen der Neuzeit nahmen nur Männer teil. Ungefähr 300 Sportler aus 13 Staaten traten in folgenden neun Sportdisziplinen auf: Athletik, Gewichtheben, Radfahren, Schwimmen, Ringen, Fechten, Schießen, Turnen und Tennis.

In diesem Jahr treten Sportlerinnen und Sportler in 30 Sportdisziplinen auf. Auch slowenische Spitzensportler werden um Medaillen kämpfen: seit Verselbstständigung Sloweniens erkämpften slowenische Sportler bei den olympischen Sommerspielen zwei Bronze- (Barcelona 1992), zwei Silber- (Atlanta 1996) und zwei Goldmedaillen (Sydney 2000).



Motiva • Motifs • Motive:

Metalec diska, skakalec v daljino • Discus Thrower, Long Jumper • Diskuswerfer, Weitspringer



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Manica Klenovšek, Mateja Pocajt (mat-man)



Nazivni vrednosti • Face Values • Nennwerte:

C, D



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v malih polah po 6 znamk (3 x 2) v sotisku • 4-colour offset in sheetlets of 6 (se-tenant 3 x 2) stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Kleinbogen mit 6 Briefmarken im Zusammendruck (3 x 2 Br.)



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

120.000 parov znamk • 120,000 pairs of stamps • 120.000 Paare



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

14/2004, 2101 Maribor



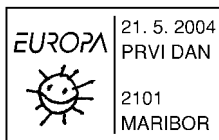
Holidays

Today, life has become so hectic and so overscheduled that we stretch our days to fit in more and more work. We are madly rushing around trying to juggle the competing pressures of work and life, with time scarcely to breathe, let alone relax. So, it is not surprising that most of us find it increasingly difficult to get away from the everyday responsibilities for a holiday. We are ignoring the importance of taking a break from daily stress and seem to be forgetting that getting away helps us to distance ourselves from the pressures of life, recharge batteries and put day-to-day living back in perspective.

Each of us has a different idea of what holidays are. For school children holidays mean no school, no homework, no responsibilities, great time spent with their families and fun playing around in the snow or at the seaside. Students, on the other hand, may find it more difficult to get away from their books, notes and computers, while the adults often find it impossible to escape from their everyday responsibilities. To many people holidays are about the sun and exotic places. But taking a break does not always mean escaping to exotic places in far off countries. Staying at home can be equally rewarding as long as we manage to escape the daily routine and forget about the troubles of the world.

The importance of taking time off from our busy lives and going away was also recognised by PostEurop which chose "Holidays" as the theme of this year's EUROPA issue. The message we are trying to send across is think about yourself for once, take time off to enjoy the sun, wind and nature. And do not forget your friends, colleagues and relatives that cannot afford to or do not know how to escape the daily routine. Send them greetings from where you are, letting them now what fun you are having and put them in the holidays mood by affixing the Holidays stamp.

Počitnice



Počitnice? Mnogi se sprašujejo, kaj je to. Služba, šola in različne druge obveznosti nam dostikrat ne dovoljujejo, da bi sploh pomislili na počitnice, kaj šele, da bi v njih zares uživali. Ljudje pa jih potrebujemo, tako ali drugače. Že ob misli, kam vse bi lahko šli, če bi le imeli čas, kaj vse bi lahko tam videli in doživeli, se počutimo bolje in lepše. Smo kot baterije za

večkratno uporabo. Delamo stoodstotno, delu se predajamo z vsem svojim bitjem, toda nenadoma, kljub še tako veliki želji, ne gre več. Moramo se spočiti, moramo si nabrati novo energijo, razmisliti o novih izzivih. Potem

lahko začnemo znova; imamo več moči in idej, počutimo se bolje, smo sproščeni, zato delujemo učinkoviteje.

Vsak od nas ima do počitnic drugačen odnos. Za tiste najmlajše je to čas brez pouka, ki ga določijo drugi, čas brez obveznosti, poln snega ali morja, poln zabave. Za malo starejše je ločitev od knjig, zapiskov in računalnikov že težja, odrasli pa o počitnicah v glavnem

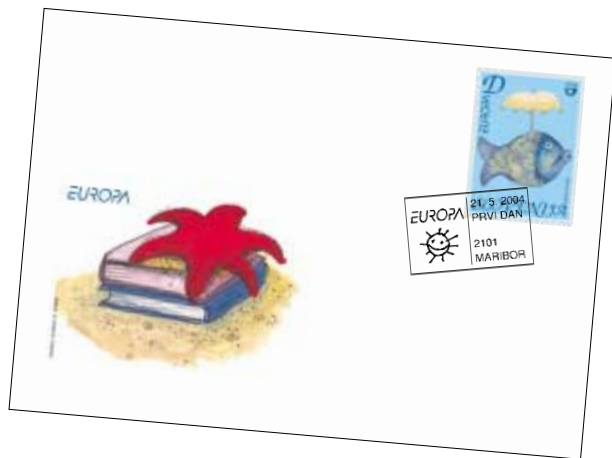
ne razmišljajo več samostojno, ker jih omejujejo vse večje obveznosti. Žal se to vse bolj prenaša tudi na mlajše generacije, kar seveda ni prav. Ni treba, da bi za vsake počitnice morali odpotovati nekam čez ocean in se en mesec prej na to pripravljati. Morali pa bi si vzeti čas zase in ga vsaj nekaj preživeti drugače kot običajne dni, pa tudi če ostanemo doma. Pomen

počitnic so očitno dojeli tudi v evropskem poštnem združenju, saj so jih izbrali za skupno temo motivov letošnjih znamk EUROPA. Mislite torej tudi nase, najdete čas, ko se boste lahko

nemoteno predali soncu, vetru, naravi in prijateljem, predvsem pa drugačnemu načinu življenja od običajnega, vsakdanjega. Kjerkoli že boste takrat, se spomnite na tiste, ki si takega časa ne znajo ali ne morejo vzeti. Napišite jim zanimivo sporočilo in nanj nalepite znamko, ki bo že od daleč spominjala na vašo počitniško razigranost.



Staša Bračič



Motiv • Motif • Motiv:

Riba z dežnikom • Fish with an Umbrella • Fisch mit einem Regenschirm



Risba in oblikovanju • Illustrator and designer • Zeichnung und Gestaltung:

Darka Erdelji



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

D



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v mali polji po 8 znamk in vinjeta • 4-colour offset in sheetlets of 8 stamps and a label • 4-farbiger Offsetdruck im Kleinbogen mit 8 Briefmarken und Zierfeld



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

gребенasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

160.000 znamk • 160,000 stamps • 160.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

15/2004, 2101 Maribor



Ferien

Das alltägliche Leben ist anstrengend und sehr stressig. Die Anforderungen unserer Umwelt sind immer größer, die dienstlichen, familiären, gesellschaftlichen ... Verpflichtungen, die wir übernehmen müssen, immer zahlreicher. Von uns werden immer neue Leistungen erwartet. Eine Zeitlang kann man intensiv arbeiten, aber dann geht es nicht mehr, die Kräfte sind weg. Wir müssen uns ausruhen, neue Kräfte schöpfen, über neue Herausforderungen nachdenken. Erst dann kann man weiter machen, mit mehr Kraft, neuen Ideen und effizienter.

Jeder von uns hat ein anderes Verhältnis zu den Ferien. Für Schüler sind Ferien eine wunderschöne, viel zu kurze Zeit ohne Unterricht, Verpflichtungen und Hausaufgaben, die man im Schnee oder am Meer verbringt und viel Spaß dabei hat. Für Studenten ist die Trennung von Büchern, Notizen und Computern nicht mehr ganz einfach und selbstverständlich, während die Erwachsenen bei der Auswahl ihrer Ferientermine zahlreiche Verpflichtungen berücksichtigen müssen.

Man kann seine Ferien an entfernten, exotischen Orten verbringen oder einfach zu Hause bleiben und trotzdem eine wunderschöne Zeit verbringen. Wie wichtig die Bedeutung der Ferien ist, zeigt die Entscheidung der PostEurop, die diesjährige EUROPA-Briefmarke den Ferien zu widmen. Denken Sie also endlich mal an sich selbst, finden Sie etwas Zeit nur für sich, machen Sie sich frei von den Belastungen, schöpfen Sie neue Kräfte, legen Sie sich in die Sonne, genießen Sie den Wind und die Natur. Und denken Sie an Ihre Freunde, Kollegen, Verwandte, Bekannte, die sich eine Auszeit nicht gönnen können oder wollen. Schreiben sie ihnen einen Urlaubsgruß und verschönen Sie ihn mit der neuen Briefmarke. Sollen die Empfänger bereits auf den ersten Blick erkennen, wie gut es Ihnen geht.



► Road Vehicles – Bicycle

Through the last decades of the 19th century, when bicycles were already immensely popular mode of transportation, highwheelers or vélocipèdes dominated the cycling scene. They had a front wheel about 1.5 m high with pedal cranks affixed directly to it. The large front-drive wheels meant greater distance and speed per turn. However, highwheelers were rough and not particularly safe. A crucial design advance was the invention of the safety bicycle with wheels of moderate size and a chain drive.

The safety bicycles came to dominate the cycling in the 1890's when they became mass produced. In 1889, Slovenian Janez Puh (also known as Johann Puch) from Sakušak near Juršinci started his own bicycle company in Graz, Austria. The company produced a range of bicycles, among them the bicycle with cross frame depicted on the stamp, which was manufactured in 1889. Puch bicycles became known across Europe. The company later added motor vehicles to its line of products and became one of the largest motor vehicle manufacturers in Austro-Hungary. In 1892 Franc Neger, Puh's brother-in-law, started the production of his "Neger Safety" bicycle in Maribor, Slovenia, but was less successful. It is worth mentioning perhaps that Fran Batjtel – Slovenia's greatest bicycle manufacturer in the period between the two wars – learned to be a mechanic in Puh's factory in 1890. Also, Slovenia's leading bicycle manufacturer Rog from Ljubljana also gathered the first experience in manufacturing bicycles in Puh's factory.

Cestna vozila - kolo

V zadnjih desetletjih 19. stoletja, ko so bila kolesa že uveljavljeno prometno sredstvo, so na cestah prevladovala visoka kolesa oz. velocipedi. Pedala sta bila pritrjena neposredno na sprednje kolo, ki je imelo za doseganje večje hitrosti premer okoli meter in pol. Ker so bila ta kolesa okorna in nevarna, so si proizvajalci prizadevali izdelati nižja in s tem varnejša kolesa. Ob vrsti manj uspešnih zamisli se je na koncu uveljavila rešitev z verižnim prenosom in kolesoma manjših dimenzij.

Po letu 1890 že skoraj ni bilo proizvajalca koles, ki ne bi izdeloval tudi t. i. varnostnih oziroma "safety" koles, kot so jih tudi imenovali. Med konkurenco nemških in angleških koles tega tipa se je leta 1889 njihove serijske proizvodnje v Gradcu lotil tudi naš rojak Janez Puh iz Sakušaka pri Juršincih. Puhova delavnica je



izdelovala kolesa vseh vrst. Na znamki je upodobljeno kolo s križnim okvirjem, izdelano leta 1889. Puh je kmalu za tem prešel na pravo industrijsko proizvodnjo v novih obratih. S svojimi kolesi je zaslovel širom Evrope, njegova tovarna, ki je pozneje izdelovala tudi motorna vozila, pa je postala ena največjih tovarn cestnih vozil v Avstro-Ogrski. Manj uspešen od Puha je bil njegov svak Franz Neger, ki je leta 1892 s tipom "Neger safety" začel izdelovati kolesa v Mariboru. Ob tem velja omeniti še, da se je največji proizvajalec koles med obema vojnoma pri nas Fran Batjtel leta 1890 učil za mehanika prav v Puhovi tovarni; z izkušnjami, pridobljenimi v tovarni, ki nosi ime našega rojaka, pa so začeli svojo pot tudi pri največjem proizvajalcu koles na Slovenskem, ljubljanskem Rogu.



Boris Brovinsky



Motiv • Motif • Motiv:

Puhovo kolo, pogonski zobnik • Bicycle, Sprocket • Fahrrad, Zahnrad



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Maja Licul



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

110 SIT



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znakov • 4-colour offset in sheets of 25 stamps
• 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

gребenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

80.000 znakov • 80,000 stamps • 80.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2256 Juršinci



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

16/2004, 2256 Juršinci



**Straßenfahrzeuge –
Fahrrad**

In den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts, als Fahrräder bereits etablierte Verkehrsmittel waren, überwogen auf den Straßen Hochräder, die sogenannten Velozipede. Pedale waren direkt am Vorderrad angebracht. Um höhere Geschwindigkeiten fahren zu können, waren die Vorderräder sehr groß, mit einem Durchmesser von ca. 1,5 m. Da diese Fahrräder gefährlich und nicht leicht zu lenken und fahren waren, versuchten die Fahrradhersteller niedrigere und somit sicherere Fahrräder zu produzieren. Neben einer Reihe von weniger erfolgreichen Ideen wurde zum Schluß die Lösung mit kleineren Rädern und Kettenübersetzung zum Hinterrad gefunden.

Nach 1890 begannen fast alle Fahrradhersteller unter anderem auch die sogenannten "Safety-Fahrräder" (Sicherheitsräder – Niederräder) zu produzieren. Neben zahlreichen Konkurrenten aus Deutschland und England begann 1889 auch unser Landsmann Janez Puh (Johann Puch) aus Sakušak bei Juršinci als Mechaniker in einer Werkstatt in Graz mit dem Bau von Fahrrädern (vor allem Niederräder mit Hinterradantrieb). Auf der Briefmarke ist ein Fahrrad mit Kreuzrahmen, Jahrgang 1889, dargestellt. Im Jahr 1899 gründete er die Johann Puch – Erste steiermärkische Fahrrad-Fabriks-AG und begann mit industrieller Produktion von Fahrrädern. Mit seinen Fahrrädern war er bald in ganz Europa berühmt, seine Fabrik, in der er später auch Kraftfahrzeuge fabrizierte, wurde eine der größten Fabriken für Straßenfahrzeuge in der k.u.k. Monarchie.

Stalno naročilo

Vse, ki se želijo naročiti na slovenske znamke za daljši čas, vabimo, da se oglasijo na najbližji pošti oziroma na pošti, na kateri želijo prejemati znamke. Tam bodo sklenili pogodbo, s katero si bodo zagotovili vse slovenske znamke in celine ter druge filatelistične izdelke, ki jih pripravlja Pošta Slovenije, vse do preklica pogodbe.

■ **Letne mape:** vsebujejo vse priložnostne in redne znamke, izdane v določenem letu, razen zvezčkov.

■ **Letniki znamk:** vsebujejo priložnostne znamke, izdane v določenem letu, razen zvezčkov.

5. Letne in tematske mape

Šifra	Izdelek	Cena (SIT)	X	Znasek (SIT)
94307	Letna mapa 1997	4.870,00		
94308	Letna mapa 1998	6.000,00		
93917	Letna mapa 2003	7.500,00		
91492	500 let pošte na Slovenskem	2.000,00		
91490	Mapa Železnica	1.000,00		
Skupaj				

6. Letniki priložnostnih znamk v vložnih kartonih

Šifra	Izdelek	Cena (SIT)	Znasek (SIT)	
94745	Letnik 1996	4.500,00		
94300	Letnik 1997	4.100,00		
94304	Letnik 1998	4.100,00		
94749	Letnik 2003	5.500,00		
Skupaj				

7. Tematski kompleti v vložnih kartonih

Šifra	Izdelek	Cena (SIT)	Znasek (SIT)	
93905	EUROPA znamke	1.600,00		
93908	Živalstvo	3.400,00		
93909	Rastlinstvo	3.000,00		
93910	Šport	3.600,00		
93911	Fosili in minerali	1.500,00		
93912	Vošćilne znamke	700,00		
93913	Znamke za otroke	1.100,00		
93914	Folklor – maske	1.700,00		
93915	Božič in novo leto	1.800,00		
93916	Umetnost	1.800,00		
94317	Plaminske znamke	1.500,00		
Skupaj				

Legenda:

XX – nežigosano

O – žigosano

A - oznaka za vrednost poštnine za standardizirano pismo v domačem prometu, trenutno 41,00 SIT
B - oznaka za vrednost za nestandardizirano pismo prvega težnostnega razreda v domačem prometu, trenutno 48,00 SIT

C - oznaka za vrednost poštnine za standardizirano pismo v mednarodnem prometu, trenutno 95,00 SIT
D - oznaka za vrednost za nestandardizirano pismo prvega težnostnega razreda v mednarodnem prometu, trenutno 107,00 SIT

Opombe:

Navedene cene vsebujejo 20% DDV.

Davek se ne obračuna pri prodaji blaga kupcem iz držav članic EU, ki so v svoji državi davčni zavezanci ob predložitvi ID številke za DDV in ob pagorju, da je blago odposlano v drugo državo članico.

Davek se ne obračuna pri izvozu blaga v tretje države.

Izpolnjeno naročilo pošljite na naslov: Pošta Slovenije, d. o. s., Sektor za trženje, 2500 Maribor

Skupaj 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7.

+ stroški priprave za skupaj 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7 do 5.000,00 SIT

300,00

Znasek za plačilo

- I authorise "Pošta Slovenije, d. o. o." to charge my credit card with the amount of my order.
- I authorise "Pošta Slovenije, d. o. o." to use my credit card to make automatic payments when funds are required.

Signature: _____

Date: _____

Other methods of payment - see page 20

Standing Order*

Customer number: _____

XX 0

Postage Stamps

Sheets: - up to 10 stamps

Sheets: - up to 16 stamps of different designs and/or values

Miniature Sheets (Blocs) _____

Booklets _____

Postal Stationery

- 1 letters _____

- Postal Cards _____

- Aerogrammes _____

Maximum Cards

First Day Covers

Year Packs

Charity Stamps

I wish to receive Standing Order shipments twice a year after every stamp issue

Key to Symbols Used

XX - mint

O - cancelled

A - postage for non-standard size First weight step domestic letters, currently 95 SIT

B - postage for non-standard size First weight step international letters, currently 107 SIT

C - postage for standard-size international letters, currently 95 SIT

D - postage for non-standard size First weight step international letters, currently 107 SIT

* - Your Standing Order for definitive and special stamps will be in force until further notice

■ **Year Packs** bring together a whole year's special and definitive stamps, apart from booklets.

■ **Year Sets** contain a full set of special stamps issued during a particular year, apart from booklets.

N.B.

The prices of nondenominated stamps shall be Post of Slovenia's standard prices in force at the time when the order was accepted.

The above prices include VAT at 20%. VAT applies to non-VAT-registered EU individuals only.

No VAT is charged for export orders to VAT-registered EU customers or customers outside of the EU.

EU customers who are registered for VAT must supply us with their VAT number (by fax or e-mail).

Total Section

5. Year Packs and Presentation Folders

Product No.	Product	Unit Price (SIT)	X	Amount (SIT)
94307	1997 Year Pack	4,870.00		
94308	1998 Year Pack	6,000.00		
93917	2003 Year Pack	7,500.00		
91492	500th Anniv. of Postal Service in Slovenia	2,000.00		
91490	Railway Presentation Folder	1,000.00		
Total Section				

6. Year Sets on Stock Cards

Product No.	Product	Unit Price (SIT)	X	Amount (SIT)
941745	1996 Year Set	4,500.00		
94300	1997 Year Set	4,100.00		
94304	1998 Year Set	4,100.00		
94749	2003 Year Set	5,500.00		
Total Section				

7. Thematic Sets on Stock Cards

Product No.	Product	Unit Price (SIT)	X	Amount (SIT)
93905	EUR/PA Stamps	1,600.00		
93908	Animals	3,400.00		
93909	Flora	3,000.00		
93910	Sport	3,600.00		
93911	Fossils and Minerals	1,500.00		
93912	Greeting Stamps	700.00		
93913	Stamps for Children	1,100.00		
93914	Folklore - Masks	1,700.00		
93915	Christmas and New Year	1,800.00		
93916	Art	1,800.00		
94317	Mountains	1,500.00		
Total Section				

Total (from sections 1 - 7)

+ a handling charge for total from sections 1 - 7

on all orders under SIT 10,000.00

Total to pay

500.00

Einzelauftrag: hiermit ermächtige ich Pošta Slovenije, d. o. o., meine Kreditkarte mit dem Betrag meiner Bestellung zu belasten.

Dauerauftrag: hiermit ermächtige ich Pošta Slovenije, d. o. o., meine Kreditkarte bis auf Widerruf automatisch zu belasten, entsprechend meinen jeweiligen Bestellungen.

Unterschrift: _____ Datum: _____

Andere Zahlungsmöglichkeiten s. S. 20.

Abonnement*

Kundennummer: _____

	XX	0
Briefmarken - Anzahl der Serien		
Kleinbogen	- bis zu 10 Briefmarken	
Bogen	- bis zu 16 Briefmarken	
Blocks		
Hefchen		
Postganzsachen		
- Briefe		
- Postkarten		
- Aerogramme		
Maximumkarten		
FDCs		
Jahresmappen		
Zwangszuschlagsmarken		

Bitte um Zusendung der Abo Bestellung zweimal jährlich nach jeder Briefmarkenausgabe

Legende:

- XX** - postfisch **A** - Postentgelt für Beförderung standardisierter Briefe im Inlandsverkehr, gegenwärtig 41 SIT
- o** - gestempelt **B** - Postentgelt für Beförderung nicht standardisierter Briefe I. Gewichtsklasse im Inlandsverkehr, gegenwärtig 48 SIT
- C** - Postentgelt für die Beförderung standardisierter Briefe im internationalen Postverkehr, gegenwärtig 95 SIT
- D** - Postentgelt für die Beförderung nicht standardisierter Briefe I. Gewichtsklasse im internationalen Postverkehr, gegenwärtig 107 SIT

* - Ihr Abonnement (bezogen auf Dauer- und Sonderbriefmarken) gilt bis auf schriftlichen Widerruf.

■ **Jahresmappen** - enthalten alle Sonder- und Dauerbriefmarken, herausgegeben im betreffenden Jahr, mit Ausnahme von Hefchen.

■ **Jahrgänge** - enthalten alle Sonderbriefmarken, herausgegeben im betreffenden Jahr, mit Ausnahme von Hefchen.

Beachten Sie, bitte!

Die aufgeführten Preise enthalten die Mehrwertsteuer von 20 %. Einkäufe von natürlichen Personen mit Sitz in einem EU-Land unterliegen der Mehrwertsteuer. Einkäufe von Mehrwertsteuerpflichtigen aus EU-Ländern, die im Besitz einer Umsatzsteuer-Identifikationsnummer sind, sind von der Mehrwertsteuer befreit, unter der Voraussetzung, dass die Einkäufe (Ware) in ein anderes EU-Land verschickt werden. Vor dem Kauf muss eine Kopie dieses Dokuments (IID) per Fax oder e-mail an uns übermittelt werden. Bei der Ausfuhr der Einkäufe (Ware) in dritte Länder (nicht EU-Länder) wird die Mehrwertsteuer nicht berechnet.

Briefmarken ohne Wertangabe richten sich nach Posttarifen, gültig am Bestelleingang.

5. Jahres- und Geschenkmappen ■

Art.-Nr.	Artikel	Preis (SIT)	XX	Betrag (SIT)
94307	Jahresmappe 1997	4.870,00		
94308	Jahresmappe 1998	6.000,00		
93917	Jahresmappe 2003	7.500,00		
91492	500 Jahre Postver. im slowenischen Raum	2.000,00		
91490	Eisenbahn	1.000,00		
Total				

6. Sonderbriefmarken – Jahrgänge in Einsteckkarten ■

Art.-Nr.	Artikel	Preis (SIT)	XX	Betrag (SIT)
94745	Jahrgang 1996	4.500,00		
94300	Jahrgang 1997	4.100,00		
94304	Jahrgang 1998	4.100,00		
94749	Jahrgang 2003	5.500,00		
Total				

7. Motivsammlungen in Einsteckkarten

Art.-Nr.	Artikel	Preis (SIT)	XX	Betrag (SIT)
93905	EUROPA Briefmarken	1.600,00		
93908	Tierwelt	3.400,00		
93909	Flora	3.000,00		
93910	Sport	3.600,00		
93911	Fossilien und Mineralien	1.500,00		
93912	Großmarken	700,00		
93913	Briefmarken für Kinder	1.100,00		
93914	Folklore – Masken	1.700,00		
93915	Weihnachten und Neujahr	1.800,00		
93916	Kunst	1.800,00		
94317	Berge	1.500,00		
Total				

Total 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7.

+ Bearbeitungskosten für 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. bei einer Bestellung unter 10.000,00 SIT

Gesamtbetrag

500,00

Legenda in pogoji naročila

Stroški priprave za naročilo do 5.000,00 SIT so 300,00 SIT, za naročila nad 5.000,00 SIT stroškov priprave ne zaračunamo. Prosimo, ne pošiljajte gotovine, ker bomo takšna naročila zavrnili. Naročila pošljemo v 14 dneh po prejemu naročilnice. V primeru plačila s kreditno kartico bo izstavljen račun takoj po izvedenem plačilu. Pridržujemo si pravico do spremembe cen in pogojev naročila. Priložnostne poštne znamke, ilustrirane in razglednične dopisnice ter OPD so na razpolago vse do zaključka prodaje (pol leta od dneva izida na vseh poštah, največ eno leto od izida na izbranih poštah) oziroma do razprodaje zalog. Za redne znamke in pisma-celine ne velja časovna omejitev prodaje.

Terms and Conditions of Sale

All orders must be paid in advance. Your invoice will be made out in SIT (Slovenian tolar). Remittances originating from outside of Slovenia will be converted to Slovenian tolar at the exchange rate applicable at the time the payment is made. Standing orders are dispatched twice a year - in May and January - or after every stamp issue. Special stamps, illustrated and picture postal cards and FDCs can be ordered from Philatelic Service for one year from date of issue. All orders are subject to availability. A handling charge of SIT 500 is placed on all orders under SIT 10,000. No handling charge is placed on orders above SIT 10,000. Cash is not acceptable. You can withdraw the authorisation for automatic credit card payments at any time. Prices and terms of delivery are subject to change without notice.

Please send the completed form along with copies of both sides of your credit card to:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500 Maribor, Slovenia.

Other methods of payment:

BANK TRANSFER sent to **Nova ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, for crediting to the account of **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia; Account No.: SI56022800016990351.**

INTERNATIONAL MONEY ORDER made payable to **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia.**

Important Notice!

Post of Slovenia has terminated its Agreement with the Slovenia Stamp Agency in North America - UNICOVER. Customers from USA, Canada and Mexico can order Slovenian stamps and other products directly from the Philatelic Service using this Order Form.

Zahlungs- und Lieferbedingungen

Alle Bestellungen müssen im voraus bezahlt werden. Die Rechnung wird in SIT (slowenischer Tolar) ausgestellt. Bei Überweisungen aus dem Ausland werden die Beträge nach dem Mittelkurs der Nationalbank Banka Slovenije gemäß Rechnungsdatum in SIT umgerechnet. Abo Bestellungen liefern wir zweimal jährlich, und zwar im Mai und Januar nächsten Jahres, oder nach jeder Briefmarkenausgabe. Sonderbriefmarken, FDCs, illustrierte und Bildpostkarten stehen zum Verkauf innerhalb von einem Jahr nach dem Ausgabedatum bzw. bis der Vorrat reicht. Bei Bestellungen im Wert von unter 10.000 SIT werden Bearbeitungsgebühren in Höhe von 500 SIT in Rechnung gestellt, bei Bestellungen im Wert von über 10.000 SIT werden keine Bearbeitungsgebühren berechnet. Bargeld wird nicht angenommen. Dauerauftrag für die Belastung Ihrer Kreditkarte kann jederzeit widerrufen werden. Preisänderungen vorbehalten.

Ihren ausgefüllten Bestellschein schicken Sie bitte zusammen mit der Fotokopie beider Seiten Ihrer Kreditkarte an folgende Adresse:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500, Maribor, Slovenia.

Andere Zahlungsmöglichkeiten:

BANKÜBERWEISUNG an **Nova ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, Kontonr.: **SI56022800016990351** zugunsten von: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija.**

INTERNATIONALE POSTANWEISUNG adressiert an: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija.**

**Nadaljnje informacije • For further information, please contact •
Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an**

aneli.oberski@posta.si
tel.: +386 2 449 22 45
fax: +386 2 449 23 71

uros.dobersek@posta.si
tel.: +386 2 449 22 46
fax: +386 2 449 23 71

info@posta.si



Mlinar in njegova žena

V drugi polovici 19. stoletja se je v slovenskem alpskem prostoru pojavilo največje število panjskih končnih sploh. Čebelnjaki s poslikanimi končnicami so bili svojevrstne galerije in učilnice na prostem. Ljudski in poklicni slikarji so prizorom iz svetopisemskih zgodb stare in nove zaveze, upodobitvam svetnikov in drugim nabožnim vsebinam v času zlate dobe končnic, med leti 1820 in 1880, dodali posvetne motive s stvarnimi ali z domišljjskimi sporočili. Na končnicah so dobili svoje mesto zgodovinski in vojni dogodki ter odmevi na nesrečne dogodke. Slike s prizori kmečkega dela in praznovanj, upodobitve živali, različnih poklicev in podobno imajo danes dokumentarno vrednost.

Drugo skupino motivov predstavljajo domišljjski motivi. Za podeželsko prebivalstvo so bile upodobitve Turkov, Ciganov ter za tiste čase eksotičnih živali prvo srečanje z oddaljenimi svetovi. Živali v različnih situacijah smešijo krojače, čevljarje in lovce, vrsta



prizorov pa se posmehuje ženskim slabostim in nečimnosti. Od sonca obledela panjska končnica, na kateri mestoma ni več sledov barv, sodi v zbirko Matevža Čarfa, ki jo hrani Koroški pokrajinski muzej. Končnico, ki je nastala leta 1869 in je bila last kmeta Prčnika iz Javorja pri Črni na Koroškem, je zbiralec Čarf poimenoval Mlinar in njegova žena. Mlinarji so veljali za premetene in malo manj poštene ljudi. Na končnici mlinar pozdravlja in vabi možakarja v mlin, istočasno mu za njegovim hrbtom mlinarjeva žena kaže osle in brije norce na račun človeške neumnosti. Jezdec, s tovorom na ramenih, vedno znova nasmeji bistrega človeka.

Brigita Rajšter

▶ The Miller and His Wife

Beehive panel paintings as a unique form of rural arts in the Slovene Alpine area achieved their greatest flowering in the second half of the 19th century. Apiaries with painted panels were not only open-air galleries, but also outdoor classrooms displaying paintings with many different motifs. The early paintings mostly depicted the scenes from the Old and New Testaments, the saints, and other religious motifs. During the golden age of beehive painting between the 1820s and 1880s secular motifs – both imaginary and factual ones – were added. Panel paintings also depict historical and war motifs, scenes from village life and fêtes, animals, various professions and the work associated with them, etc. Paintings incorporating imaginary scenes include images of Gypsies, Turks and exotic animals, scenes satirizing tailors, shoemakers and hunters and those mocking female weaknesses.

The beehive panel on the stamp was painted in 1869. It is displayed in the Carinthian Regional Museum at Slovenj Gradec as a part of the Čarf collection. It shows a miller and his wife. Millers had a general reputation of being dishonest. The miller depicted on the panel greets a man and invites him to his mill, while miller's wife thumbs her nose at him behind his back, ridiculing human stupidity.



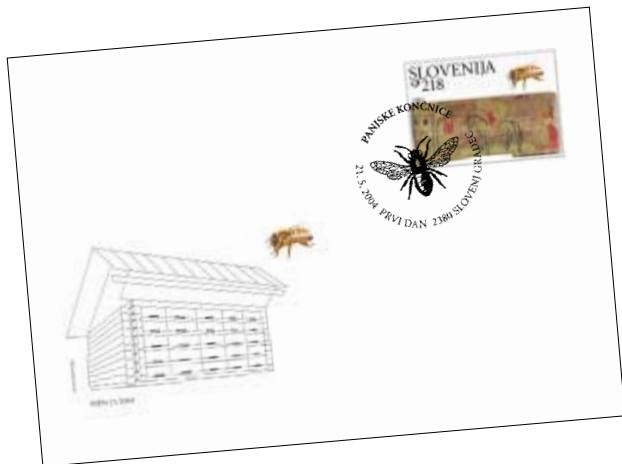


► Müller und seine Frau

Schon frühzeitig hat der Mensch die Biene zu seinem Haustier gemacht und gelehrt, mit ihm umzugehen und es auszunutzen. Bereits im Altertum haben Ägypter, Griechen und Römer eifrig die Bienenzucht betrieben und die Produkte der Bienenzucht – Honig und Wachs – hoch geschätzt.

Die Bienenzucht hat auch in der Geschichte Sloweniens tiefe Wurzeln. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gab es im slowenischen Alpenraum die höchste Anzahl bemalter Bienenstockstimbretter überhaupt. Diese schmucken Bienenhäuser waren einzigartige Galerien und Schulklassen im Freien zugleich. Die älteren bemalten Bienenstockstimbretter zeigen überwiegend religiöse Motive, später, zwischen 1820 und 1880, kamen noch profane Motive dazu: geschichtliche Ereignisse, Kriegsszenen, Tiergestalten, Motive aus dem täglichen Leben der Bauern, Szenen von Festen, verschiedene Berufe und ähnliches. Viele Szenen verspotten Frauen, ihre Schwächen und Eitelkeit.

Das Bienenstockstimbrett, das auf der neuen Briefmarke dargestellt ist, stammt aus dem Jahr 1869 und ist im Regionalmuseum Koroški pokrajinski muzej in Slovenj Gradec ausgestellt. Es gehört in die große Sammlung von Matevž Čarf, genauso wie das Bienenstockstimbrett, das wir voriges Jahr auf der Briefmarke präsentiert haben. Das Motiv zeigt einen Müller mit seiner Frau. Müller galten früher als schlaue, nicht ganz ehrliche Menschen. Wir sehen den Müller, der einen Mann in die Mühle einlädt, während gleichzeitig seine Frau Possen hinter seinem Rücken reißt und sich über menschliche Dummheit lustig macht.



Motiv • Motif • Motiv:

Mlinar in njegova žena • The Miller and His Wife • Müller und seine Frau



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Arnold + Vuga



Fotografija • Photo • Foto:

Tomo Jeseničnik, Koroški pokrajinski muzej, Slovenj Gradec



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

218 SIT



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamk • 4-colour offset in sheets of 25 stamps
• 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

70.000 znamk • 70,000 stamps • 70.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2380 Slovenj Gradec



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

17/2004, 2380 Slovenj Gradec



Pismo-celina - Maribor

Maribor je drugo največje slovensko mesto, gospodarsko, prometno, upravno, kulturno, izobraževalno in znanstvenoraziskovalno središče severovzhodne Slovenije. V pisnih virih je prvič omenjeno leta 1164 kot grad Marchpurch, obrambna trdnjava na hribu Piramida. Pod gradom se je ob reki Dravi, ki je bila takrat pomembna prometnica, razvila naselbina, leta 1209 omenjena kot trg in leta 1254 kot mesto. Grad v mestu je bil pozidan v letih 1478–80 in je v osnovi gotski. V 16. stoletju je bila prizidana bastija. Iz 17. stoletja sta loretska kapela in južna fasada, ki sta prikazani kot ena znanih mariborskih vedut na ilustraciji, ki nadomešča poštno znamko. Grad se ponaša z bogato okrašeno viteško dvorano s štukaturami in stropno fresko ter z razkošnim velikim stopniščem z rokokojskimi kipi in s štukaturo; oboje izvira iz sredine 18. stoletja. Danes je v gradu Pokrajinski muzej, ki hrani več bogatih zbirk (arheologija, zgodovina, zbirke oblačil, lekarništvo,

orožje, etnologija), v viteški dvorani pa se čez leto vrstijo različne prireditve.

Drugi detajl, ki je prikazan na celini, je znamenita mariborska stara trta. Žlahтна trta sorte žametovka ali modra kavčina raste v Pristanu, delu mesta ob Dravi, kjer so včasih pristajali splavi in šajke, s katerimi so plavili les iz pohorskih gozdov proti Hrvaški in prevažali različne tovore. Znanstvena meritev, ki je bila opravljena leta 1972, je dokazala, da je bila trta takrat zagotovo stara najmanj 350 let ali več; natančnejše starosti zaradi nagnitega glavnega debla niso mogli določiti. V Guinnessovo knjigo rekordov je vpisana kot najstarejša trta na svetu.

Bojan Bračič

PRVI DAN 21. 5. 2004 TURIZEM
Dobrodošli
2101
MARIBOR

▶ Prepaid Letter – Maribor

Maribor is Slovenia's second largest city. It is the commercial, traffic, administrative, cultural, educational, scientific and research centre of northeastern Slovenia. The first documented source regarding the origins of Maribor dates to the 12th century (1164) and refers to the Marchpurch Castle on Piramida hill. Under the castle developed a settlement, which in 1209 was referred to as a market borough and later, in 1254, as a town. The construction of the City Castle was undertaken between 1478 and 1480. Its original Gothic appearance has changed through the centuries. The bastion was added in the 16th century. In the 17th century, the Loreto Chapel and the southern facade – depicted on the stamp illustration – were built. The Castle boasts a remarkable ceremonial hall (the Knight's Hall) decorated with rich stuccowork and a painted ceiling, and grand staircases adorned with statuary. They both originate from the 18th century. Today the castle houses the Maribor Regional Museum and its extremely rich collections (archaeological, historical, clothing, pharmacological, arms and ethnological collections) and numerous events taking place in the ceremonial hall throughout the year.

The illustration area shows the famous Old Vine, producing the old red variety "Žametovka" or "Modra Kavčina". The vine grows in the oldest part of the city on the left bank of the Drava River called Pristan (Pier), where timber rafts, which were floated downstream from the Pohorje towards Croatia, and small boats ("šajke") once landed. A scientific measurement of the vine carried out in 1972 established that it was at least 350 years old (due to the rotten centre of the medulla the exact age could not be determined). Nevertheless, the vine was entered in the Guinness Book of Records as the world's oldest vine.



► **Ganzsache – Maribor**

Maribor ist die zweitgrößte slowenische Stadt, Verwaltungs-, Wirtschafts-, Wissenschafts-, Bildungs- und Kulturzentrum von Nordost-Slowenien.

Maribor wurde 1164 erstmals urkundlich unter dem Namen der Burg Marchpurch erwähnt, einer Festung auf dem Hügel Piramida. Unter der Burg entstand an der Drau, die damals eine wichtige Verkehrsader war, eine Siedlung, die 1209 als Marktsiedlung und 1254 als Stadtsiedlung erwähnt wird. Das Stadtschloss wurde zwischen 1478 und 1480 erbaut und ist seinem Ursprung nach gotisch. Im 16. Jahrhundert wurde die Bastei angebaut. Aus 17. Jahrhundert stammt die Loretokapelle und die südseitige Fassade, beide sind als eine der bekanntesten Veduten von Maribor auf der Ganzsache (im Briefmarkenbereich) dargestellt. Das Schloss hat einen wunderschönen, reich verzierten Festsaal, den sogenannten Rittersaal, mit zahlreichen Stuckaturen und einer wunderschönen Deckenbemalung und ein Rokoko-Treppenhaus mit Statuen und Stuckaturen. Beides wurde Mitte des 18. Jahrhunderts errichtet. Heute befindet sich im Schloss das Regionalmuseum mit außerordentlich reichen Sammlungen und im Festsaal finden das ganze Jahr über verschiedene Veranstaltungen statt.

Das zweite Detail auf der Ganzsache ist die berühmte "Alte Rebe". Sie zählt zur Sorte der "Zametna crnina" (Schwarzer Köllner) und wächst im Pristan, einem Stadtteil von Maribor, wo früher die Anlegestelle für Flöße und Plätten war, die vor allem Holz, aber auch andere Waren aus dieser Region nach Kroatien beförderten. Das Alter der Rebe wird auf etwa 400 Jahre geschätzt. Das genaue Alter kann man wegen morschen Stammes nicht ganz genau feststellen. Sie ist ins Guinness Buch der Rekorde als die älteste Weinrebe der Welt eingetragen.

Das zweite Detail auf der Ganzsache ist die berühmte "Alte Rebe". Sie zählt zur Sorte der "Zametna crnina" (Schwarzer Köllner) und wächst im Pristan, einem Stadtteil von Maribor, wo früher die Anlegestelle für Flöße und Plätten war, die vor allem Holz, aber auch andere Waren aus dieser Region nach Kroatien beförderten. Das Alter der Rebe wird auf etwa 400 Jahre geschätzt. Das genaue Alter kann man wegen morschen Stammes nicht ganz genau feststellen. Sie ist ins Guinness Buch der Rekorde als die älteste Weinrebe der Welt eingetragen.



Motiva • Motifs • Motive:

Mariborski grad in najstarejša trta • Maribor Castle and the Oldest Vine • Stadtschloss und die älteste Weinrebe



Ilustracija in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Zagorka Simić



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti, poštnina plačana v notranjem prometu • Undenominated – domestic letter bearing preprinted postage-paid impression • ohne Wertangabe, Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

162 x 115 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbigler Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

80 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



650-letnica zvona iz Šentjošta

Šentjošt nad Horjulom je idilična vasica, ki leži v skrajnem jugozahodnem delu Polhograjskega hribovja.

Čprav naselje ne šteje niti 300 prebivalcev, sta v Šentjoštu dve cerkvi. Podružnična cerkev sv. Jošta, ki so jo postavili v 14. stoletju (po izročilu celo že v 12. stoletju), je kraju dala ime.

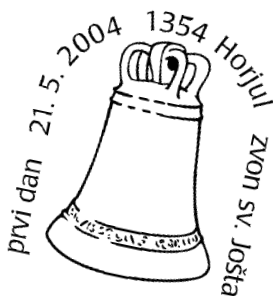
Prvotno romansko cerkvico so v 16. stoletju gotizirali in v 18. stoletju barokizirali. Kot rezultat gibanja za

ustanovitve lastne župnije so vaščani v 17. stoletju poleg podružnične cerkvice postavili še večjo cerkev sv. Janeza Evangelista, ki je danes župnijska cerkev; Šentjošt je od leta 1862 samostojna župnija.

Cerkvica sv. Jošta ponuja obiskovalcem kar nekaj zanimivosti: staro grobnico pod cerkvenim tlakom in lesene baročne oltarje iz leta 1746, predvsem pa dva mala zvonova (vsak ima okrog 50 kg), ki sta med najstarejšimi

ohranjenimi v Sloveniji. Zvon z latinskim napisom *Veventius me fecit* (vžil me je Vincencij) ima letnico 1354, drugi je bil (po izročilu) izdelan okoli leta 1400.

Na ilustrirani dopisnici sta prikazana cerkvica sv. Jošta in najstarejši znani zvon v Sloveniji.



▶ 650th Anniversary of the Church Bell from Šentjošt

Šentjošt above Horjul is an idyllic village located in the southeasternmost part of the Polhov Gradec Hills. Even though it has less than 300 inhabitants, the village boasts two churches – the succursal Church of St Jošt, after which the village was named, from the 14th century (according to tradition, its origin dates back to the 12th century) and the parish Church of St John the Evangelist dating from the 17th century. Šentjošt became a parish in its own right in 1862.

Originally built in the Romanesque style, the Church of St Jošt was later restored in the Gothic (16th century) and Baroque styles (18th century). The church boasts a crypt and wooden baroque altars from 1746, but it is best known for its two small church bells (each weighting approximately 50 kg). The bells belong to the oldest preserved bells in Slovenia. The first bell, which is inscribed with the Latin text "Veventius me fecit" (Veventius made me), was cast in 1354 and the second one was made around 1400.

The illustrated postal card depicts the Church of St Jošt and Slovenia's oldest church bell.

Bojan Bračič

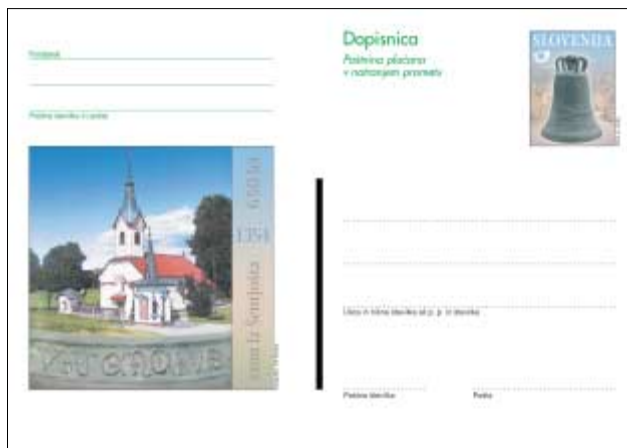


▶ 650 Jahre der Kirchenglocke aus Šentjošt

Šentjošt über Horjul ist ein idyllisches kleines Dorf, das westlich von Ljubljana, am äußersten Rande des Berglandes Polhograjsko hribovje liegt. Obwohl das Dorf weniger als 300 Einwohner hat, befinden sich in Šentjošt zwei Kirchen. Nach der Filialkirche Hl. Jost, die im 14. Jahrhundert (nach Überlieferung sogar im 12. Jahrhundert) erbaut wurde, erhielt das Dorf den Namen. Die ursprünglich romanische Kirche wurde im 16. Jahrhundert gotisiert und im 18. Jahrhundert barockisiert. Als Ergebnis der Bemühungen der Bewegung für die Gründung einer selbstständigen Pfarre erbauten die Dorfbewohner im 17. Jahrhundert neben der Filialkirche eine größere Kirche, die Kirche des Hl. Johannes des Evangelisten, die heute Pfarrkirche ist. Šentjošt ist seit 1862 eine selbstständige Pfarre.

Die Kirche Hl. Jost bietet ihren Besuchern viele Sehenswürdigkeiten an; eine alte unterirdische Grabstätte, barocke Holzaltare aus 1746 und vor allem zwei kleine Glocken (jede wiegt um die 50 kg), die zu den ältesten erhaltenen zählen. Die Glocke mit der lateinischen Inschrift *Veventius me fecit* (ich wurde von Vinzenz gegossen) trägt die Jahreszahl 1354, die zweite Glocke wurde nach der Überlieferung um 1400 hergestellt.

Auf der illustrierten Postkarte sind die Kirche Hl. Jost und die älteste bekannte Glocke in Slowenien dargestellt.



Motiva • Motifs • Motive:

Čerkev sv. Jošta in zvon • Church of St Jošt and the Church Bell • Kirche Hl. Jost und die Kirchenglocke



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Andrejka Čufer



Fotografija • Photo • Foto:

Vid Klančar



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti, poštnina plačana v notranjem prometu • Undenominated – domestic postal card bearing preprinted postage-paid impression • ohne Wertangabe, Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiger Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biotop 200 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

21. maj 2004 • 21 May 2004 • 21. Mai 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

21. Maj 2005 • 21 May 2005 • 21. Mai 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

4.100 kosov • 4,100 cards • 4.100 Postkarten



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

1354 Horjul



Volitve v

Evropski parlament

V Sloveniji, novi članici Evropske unije, bodo 13. junija 2004 potekale prve volitve poslancev v Evropski parlament. V novoizvoljenem parlamentu bo 732 poslancev – od tega sedem slovenskih – ki bodo zastopali 455 milijonov prebivalcev iz 25 držav.

Evropski parlament je v minulih desetletjih pridobival čedalje večje pristojnosti in se je iz povsem posvetovalne skupščine razvil v pravi zakonodajni organ. Danes je aktivno vključen v sprejemanje zakonodaje

Evropske unije, s čimer pomembno vpliva na naše vsakodnevno življenje. Vloge in pooblastila Evropskega parlamenta so tako podobni tistim, ki jih imajo nacionalni parlamenti v državah članicah. Poslanci v njem zastopajo svoje volivce in njihove interese in interese evropskih političnih strank ter izražajo voljo Evropejcev v Uniji in v svetu. Evropski parlament je torej glas državljanov Evropske unije.

Maja Kezunovič



European Parliament Elections

The 2004 European Parliamentary Elections scheduled for 10-13 June 2004 will be held in all 25 states of the newly enlarged EU including Slovenia. The new Parliament will have 732 members, 7 of them Slovenes, and will represent 455 million people. In Slovenia the European Parliamentary elections will take place on Sunday, 13 June 2004.

In the last decades, European Parliament's powers have gradually grown and it has transformed from a purely consultative assembly into a legislative parliament, exercising powers similar to those of the national parliaments. As a legislative body composed of elected members from each member nation (MEPs), the European Parliament thus represents the voice of Europe's citizens.

Wahlen ins Europäische Parlament

In Slowenien, dem neuen EU-Mitglied, finden am 13. Juni dieses Jahres die ersten Wahlen ins Europäische Parlament statt. Im neugewählten Parlament werden 732 Abgeordnete – darunter sieben aus Slowenien – 445 Millionen Bürger aus 25

EU-Mitgliedstaaten vertreten.

Das Europäische Parlament hat in vergangenen Jahrzehnten seine Kompetenzen konsequent ausgebaut und klar umrissen; es beschliesst zusammen mit dem

Ministerrat Gesetze, die in allen

Mitgliedstaaten der EU gültig sind und die unser tägliches Leben betreffen.



Motiv • Motif • Motiv:

Znak volitev v Evropski parlament • Logo of the European Parliament Elections • Logo der EU-Wahlen



Ilustracija in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Villa Creativa



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti, poštnina plačana v notranjem prometu • Undenominated – domestic postal card bearing preprinted postage-paid impression • ohne Wertangabe, Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiger Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biopot 200 g/m²



Task • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

1. junij 2004, 1 June 2004, 1. Juni 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

1. junij 2005, 1 June 2005, 1. Juni 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

4.100 kosov • 4,100 cards • 4.100 Postkarten



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

1101 Ljubljana





► Miner's House from Trbovlje

With the development of coal-mining in the late 18th century and especially in the early 19th century, the industrial structure of most of Slovenian regions drastically changed. When a few local men were given permission to mine coal, the coal mines in the region of Zasavje, east of Ljubljana, became one of the most important ones. The first to gain the permission to coal mine was Leopold Ruard in 1775. He was followed by Franc Maurer from Trbovlje in 1804 and Franc Luznar from Hrastnik in 1831. In 1871 to 1872 most of the large mines together with their real estate were bought by the Trbovlje Coal Company. The mines drew workers and as families began to move in miners' dwellings began to spring up close to the shafts. Thus, large mining communities – colonies were formed in Trbovlje. In fact, the erection of dwellings for miners reached its peak after World War I when the colonies such as Sušnik Colony, Njiva Colony, Municipal Colony, etc. were built. Every colony consisted of a number of uniform buildings. The buildings were either single- or two-storied with two, four or more dwelling units. Miners' dwellings typically consisted of a kitchen with a stove made of brick, a room, a basement and a woodshed. Residents shared toilets, laundry rooms, baker's ovens and wells. The lifestyle of the mining communities between the two World Wars may be seen at the Trbovlje Njiva labour colony, where there are two miners' dwellings on display.

Rudarska hiša iz Trbovelj

Razvoj rudarstva ob koncu 18. in zlasti v začetku 19. stoletja je močno spremenil gospodarski stroj večine slovenskih dežel. Zelo pomembni so postali premogovniki v Zasavju, ko so nekateri zasebniki pridobili dovoljenja za odkop premoga. Prvo dovoljenje je 23.

decembra 1775 v Zagorju dobil Leopold Ruard, nato je 10. novembra 1804 v Trbovljah prejel podelitveno listino Franc Maurer in nazadnje 2. marca 1831 v Hrastniku Franc Luznar. Dejavnost je bila lastniško več

desetletij razdrobljena, dokler ni razmer izkoristila Trboveljska premogokopna družba (1871/72), ki je odkupila večino večjih rudnikov v vsem njihovim imetjem. Rudniki so privabljali delovno silo in ob neposredni bližini rudniških jaškov so lastniki gradili bivališča za rudarje. Sčasoma so zlasti v Trbovljah nastale velike soseske – kolonije. Največji razmah je gradnja rudarskih (delavskih) kolonij dosegla

po I. svetovni vojni, ko so v Trbovljah zgradili Sušnikovo kolonijo, Kolonijo ob cesti, Kolonijo na Guidi, Bauerjevo kolonijo, Žabjek, Terezijo, Kurjo vas, Kolonijo Njiva, Občinsko kolonijo in še nekatere druge. Vsaka rudarska kolonija je vsebovala več

istovrstnih stavb. Hiše so bile prtilične ali dvonadstropne in so imele dve, štiri in več stanovanjskih enot. Stanovanja so obsegala kuhinjo z zidanim štedilnikom in s sobo (cimer) ter klet in drvarnico. Stanovalci so

souporabljali stranišča, pralnice, krušne peči in vodnjake (štirne). Poselitvena struktura rudarskih hiš se je večinoma ohranila v današnji čas. V Trbovljah so v Koloniji Njiva muzejsko uredili dve rudarski stanovanji, ki prikazujeta bivalno kulturo v obdobju med svetovnimi vojnama.



Dr. Vito Hazler



Motiv • Motif • Motiv:

Rudarska hiša v Trbovljah • Miner's House from Trbovlje • Bergmannshaus aus Trbovlje



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Julija Zornik



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

B



Velikost • Size • Format:

25,60 x 34,50 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

tribarvni ofset v polah po 50 znamk • 3-colour offset in sheets of 50 stamps
• 3-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 50 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

3. julij 2004 • 3 July 2004 • 3. Juli 2004



Bergmannshaus aus Trbovlje

Die Entwicklung des Bergbaus Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts hat die wirtschaftliche Struktur in slowenischen Ländern wesentlich geändert. Sehr wichtig wurden die Bergwerke in Zasavje, als einige Privatpersonen die Erlaubnis zur Kohlegewinnung erhielten. Die erste Genehmigung erhielt am 23. Dezember 1775 Leopold Ruard für das Zagorje-Bergwerk, ihm folgte am 10. November 1804 Franc Maurer für das Trbovlje-Bergwerk und zuletzt am 2. März 1831 Franc Luznar für das Hrastnik-Bergwerk.

Die ersten Gruben waren sehr klein, aber bald wurde Kohle immer mehr zur gesuchten Ware. Es folgte rascher Aufschwung, kleinere Betriebe taten sich zu größeren zusammen, bis 1871/72 die ganze Kohlegewinnung unter denselben Hut der großen Kohlenförderungsgesellschaft Trbovlje kam.

Bergwerke zogen Arbeiter an und in unmittelbarer Nähe der Schächte bauten die Besitzer Wohnstätten für Bergmänner. Mit der Zeit entstanden große Kolonien. Den größten Aufschwung erreichte der Aufbau und Ausbau dieser Zechenkolonien nach dem Ersten Weltkrieg, als in Trbovlje einige Kolonien bereits erbaut waren.

Jede Zechenkolonie bestand aus mehreren gleichen Gebäuden. Häuser waren ebenerdig oder zweigeschossig und hatten zwei, vier oder mehrere Wohneinheiten. Wohnungen bestanden aus einer Küche mit großem gemauertem Herd und einem Zimmer, Keller und Holzschuppen. Bewohner konnten Toiletten, Waschküche, Brotbackofen und Ziehbrunnen mitbenutzen. In Trbovlje wurden in der Kolonie Njiva zwei Wohnungen, die die Wohnkultur in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen zeigen, für Besucher eröffnet.

Nagrajenci / Prize Draw Winners / Gewinner der Preisverlosung

- | | |
|---|--|
| 1. Denis Brinovec,
Lokve 12 a, 8280 Brestanica | 6. Ana Banič,
Vrhpolje 44, 1251 Moravče |
| 2. Aleš Lipovšek,
Malejeva 1, 1000 Ljubljana | 7. Jasmina Šetinc,
Dobrovnik 265/B, 9223 Dobrovnik |
| 3. Blaž Jemec,
Vinje 122, 1262 Dol pri Ljubljani | 8. Franc Saksida,
Via Biasoletto 125, IT – 34142 Trst |
| 4. Jože Vončina,
Partizanska c. 25, 4000 Kranj | 9. Vladimir Siljan,
Razlagova 11 B, 3000 Celje |
| 5. Nives Čgali,
Plančičeva 4/VII, HR – 21000 Split | 10. Martina Zaloker,
Kušarjeva 7, 1000 Ljubljana |

Nagrajencem bomo nagrade poslali po pošti



Coming up in September 2004

The popular *Fruits in Slovenia* series will continue with a pear and will be issued in the traditional set of three stamps depicting the fruit, blossom and a common pest of pear.

The latest stamp in the *Slovenija – Europe in Miniature* series features a long narrow wooden fishing boat called “čupa” used by Slovene fishermen along the Slovene coast.

Even though orchids are very typically associated with the tropical climates, they can also be found in Slovenia. The *Late Spider Orchid* issued in a miniature sheet of 1 stamp and *Marsh Helleborine* will join a line-up of fascinating plants depicted in the *Flora* series.

This year's *Art* series is dedicated to *Romanesque painting*, which mostly took the form of painted murals and illuminated manuscripts or books. The stamps depict details from the *Stična manuscripts*.

The *London Memorandum* signed 50 years ago resolved the issue of border demarcation between Italy and Slovenia (then part of Yugoslavia). To commemorate the anniversary, *Post of Slovenia* will issue a stamp in a miniature sheet.

The first documented source mentioning *Maribor* as a town can be traced 750 years back. *Post of Slovenia* joins the celebrations of this important anniversary with the release of *Slovenija's* first ever octagonal stamp issued in sheetlets of 8 stamps and two labels.

The *Pippi Longstocking Festival* (*Pika Festival*) for children organised in *Velenje* for the 15th year in a row will be commemorated by *Post of Slovenia* by the release of an illustrated postal card.

Izšlo bo v septembru 2004



Hruško viljamovko bomo v seriji rednih znamk *Sadne vrste* v Sloveniji predstavili v uveljavljenem trojčku: cvet, sadež in značilni škodljivec.

V seriji *Slovenija – Evropa* v malem bo izšla znamka z motivom čupe, ribiškega čolna iz Slovenskega primorja.



Orhideje ne rastejo samo v tropskih krajih, imamo jih tudi v Sloveniji. Na znamki in v bloku iz serije *Slovenska flora* bomo prikazali čmrljeliko mačje uho in navadno močvirnico.

Pred petdesetimi leti je bil v Londonu podpisan memorandum o soglasju, ki je uredil vprašanje razmejitve med Italijo in Slovenijo kot delom takratne Jugoslavije. Zaznamovanju te obletnice je namenjena znamka v bloku.



Iz umetnostnega obdobja romanike so se v slikarstvu ohranile predvsem stenske slike in knjižno slikarstvo. Iz slednjega sta motiva na znamkah, ki prikazujeta detajla iz Stiških rokopisov.

Maribor je bil kot mesto prvič omenjen v pisnih virih pred 750 leti. Praznovanju te obletnice je namenjena osmerokotna znamka, ki bo izšla v mali poli z desetimi znamkami in dvema vinjetama.



Pikin festival, ki ga vsako leto v veselje mnogih slovenskih otrok pripravljajo v Velenju, bo letos že petnajstič. Ob tem bo izšla ilustrirana dopisnica.

Bilten št. 52 izide 22. septembra 2004.

- ▶ The next issue of Bulletin is scheduled for release on 22 September 2004.
- ▶ Bulletin 52 erscheint am 22. September 2004.

Opomba:

Predstavljeni so končni osnutki znamk, pri katerih pa lahko pride še do spremembe.

Please note

that the final stamp designs presented nearby are subject to change.

Anmerkung:

Bei angekündigten Briefmarken handelt es sich um endgültige Entwürfe, bei denen noch kleinere Veränderungen möglich sind.

Neuausgaben im September 2004

Im September erscheinen zwei Dauerbriefmarkenserien.

In der Serie Obstsorten in Slowenien präsentieren wir die Birne in bereits traditioneller Ausführung auf drei Briefmarken: Blüte, Frucht und den Schädling.

In der Serie Slowenien – Europa im Kleinen präsentieren wir ein Fischerboot aus Primorsko (Slowenisches Küstenland), die sogenannte "Čupa".

Orchideen gedeihen nicht nur in den Tropen, sondern auch in Slowenien. In der Briefmarkenserie Flora in Slowenien präsentieren wir zwei Orchideen; die Hummel-Ragwurz im Block mit einer Briefmarke und die Sumpfstendelwurz als einzelne Briefmarke.

Aus der Romanik sind in der Malerei vor allem Wandbilder und Buchmalerei erhalten geblieben. Die neuen Briefmarken zeigen Details aus der Handschrift von Stična.

Vor 50 Jahren wurde in London das sogenannte Londoner Memorandum unterzeichnet, welches Minderheitenrechte und Grenzziehung zwischen Italien und Slowenien, damals noch ein Teil von Jugoslawien, beinhaltet. Anlässlich dieses Jubiläums wird eine Briefmarke im Block herausgegeben.

Maribor wurde vor 750 Jahren zum ersten Mal urkundlich als Stadt erwähnt. Anlässlich dieses wichtigen Jubiläums erscheint eine achteckige Briefmarke im Kleinbogen mit 10 Briefmarken und zwei Zierfeldern.

Anlässlich des Kinderfestivals "Pippi Langstrumpf", das jedes Jahr zur großen Freude unzähliger slowenischer Kinder in Velenje stattfindet, in diesem Jahr bereits zum fünfzehnten Mal, erscheint eine illustrierte Postkarte.



▶ **Dotiskana dopisnica je izšla 1. maja 2004 ob vstopu Slovenije v EU.**

On 1 May 2004, a postal card with additional print celebrating Slovenia's joining the EU was released.

Postkarte mit Zudruck erschien am 1. Mai dieses Jahres, anlässlich des Beitritts Sloweniens zur EU.



▶ **Dotiskana dopisnica bo izšla 12. junija 2004 ob 4. državni filatelistični razstavi.**

On 12 June 2004, Post of Slovenia will issue a new postal card with additional print commemorating the 4th National Philatelic Exhibition.

Postkarte mit Zudruck erscheint am 12. Juni dieses Jahres, anlässlich der 4. Nationalen Philatelieausstellung.

BILTEN • BULLETIN

Urednik • Editor • Redakteur:

Mag. Bojan Bračič

Oblikovanje • Design • Gestaltung:

Kraft&Werk, d.o.o.

Prevod • Translation • Übersetzung:

Simona Bratuša, Darja Fošt

Tisk • Printed by • Druck:

Leykam tiskarna, d.o.o.

ISSN 1318-6280

Dežela znamk • Stamp Land

www.posta.si

Izdajatelj • Published by • Herausgeber:

Pošta Slovenije, d.o.o., SI-2500 Maribor, Slovenija
Tel.: +386 2 449 2246, <http://www.posta.si>